

Berezia da « Eskualdun baten letra » guziz ortografia desberdina erabiltzea. Hau ez bezala, harek egin zukeen letra. Hau, aldiz, badirudi testua Lucas XV, 11 p.tik kopiatua duela, ortografia zaharkituago da, noiz behinka bere erara moldatuz. Jakitea gelditzen da noren itzulpenetik egin den. Bourciezenak konplikatuagoak direla iruditzen bazait, oraindik ez dut miatu zein iturri erabili zuten, Coquebert erabili zuena biziki hurbil agertzen da lehen bista kolpean : « debauchkerian bici içanez »

Urtelek bi trankribaketa fonetiko egin ditu data berdinarekin. Zergatik ? Hastapenekoa dut jo. Badirudi, parabolarekin hasi zirela, aintzinako lanetan oinarrituz ? Ala jendeen lasaitzeko ?

Meseburg
20 Mâz 1916 (gutuna 15 hilabete geroago egin)
PK.100 Enfant prodigue
Lucas XV, 11 pp. Luc. 15, 11f. :

PK_1_____3 [No. 48582]
PK_1_____5 [No. 48584]
PK_1_____6 [No. 48585]
PK_1_____7 [No. 48586]

(Haur prodigua)

11.gisombatek basituñ bi f'eme. 12. gastenak dio berē aitari: eman datak eni dohatan on p arthia. eta aita parthituko diote bere ona: 13. hāndik egun gutiren buruñ gero f'eme gaste nak oro bildurik, (^d)juan tsen herri urundu batera, nun egorri baitsituñ bere onak, deba f'ke riako bisi batēan.

14 oro f'ahutu situēneñ, gof'ete handi bat gertatu sen herri hartan, eta hafi sen beharraren f' enditsen. 15 juan tsen herri hartako jende hetarik bateri burus, haren serbitsuko emaitako, s oinak egorri baitsuñ landetara, f'erri batsuñ saintsera. 16 nahiko sue f'erriek ^djaten sutē he skur hetas af'e, bainan nehork etsion emaiten. 17 bere baithan f'arthu sen erraiten suelarik . f'ombat langilek ez dute ene aitaren et f'ean ogiya aufarki. eta ni hemen gofiak hiltseñ hai n auk. 18 jeikiko nauk, juanen nauk ene aitari burus eta erranen sioyat: ene aita, bekhatu egi n diat seruaren kontra eta hire kontra. 19 ez nauk gehiago diñe hi(d)re f'emea deithua isait eko; trata nesak hire langile bat besala. 20 eta f'utu sen eta (d)juan bere aitari burus orain on urrun baitsen, bere aita ikhu f'i suen eta dolus harturik, ka f'ter egin suen haren lephorat botatserat, mu f'u emantsion 22 eta erran bere serbitsarieri: ekharrasue arroparik ederrena, e ta be f'ti; emosue errestun bat erhan, eta sapetak sanguetan. 23 ekharrasue f'ahal gisena eta hilasue. ^djan desagun eta alagera gaiten; 24 seren ene f'emī soina hemen baita hila sen, eta ethorri da bisirat. eta hafi siren alageratsen. 25 haimbertsenarekin f'emirik saharrena land etan sen. nois ^djin baitsen eta et f'f'era hurbildu, aditu suen f'oinua eta dantsak. 26 deithu su en serbitsaribat, eta galdegin ser tsen. 27 huek erraiten djo: hire anaya itsuliduk, eta hire ait ak hil dik f'ahal gisena, of'af'un onean hat f'eman duelakotz; 28 koleran, ^djarrisen eta etsuen sarthu nahi isan. aita atherasen eta othoistu f'artsa dñ. 29 bainan errepo f'tu eman suen: hun a, ba dik, hunen bertse urthe serbitsatsen hautala eta ez dayat behin ere hire ordreik bothatu , eta ezdatak behin ere eman ahunt f'bat alagera nadin ene adif'kidiēkin. 30 eta hire f'emia erribatu deni, hire onak jantin hura bera iduriēkin, harentsat hilduk hire f'ahal gisena. 31 en e haurra, erraiten dio bere aita, bethi enekin hais, eta dituan gusiak hiretsat dituk. 32 bain an behar suyan ontfa omore ondu eta alageratu, seren hire anaya galduya selakots eta sere n hat f'emana isan den.

Meseburg, 1916/03/20

Labourdin d'Arcangues

PK_1_____8 [No. 48587]

Haur Prodigua

Gicon batek bacituen bi semé. Gastenak dio beré aitari : Eman datak éni dohatan on parthia. Eta aita parthituko dioté beré ona. Handik egun gutiren buruan gero, semé gastenak oro bildurik yuan çen herri urrun batera noun egorri baicituen bera onak debauchkeriako bici batean. Oro chahutu cituenean, gotseté handi bat gertatu cen herri hartan, eta hasi cen beharraren senditcen. Juan cen herri hartako yende hetarik bateri burus haren serbitsuko emaiteko, soinak egorri baitçuen landetara cherri batçuen sainsera. Nahiko cuen cherriek yaten çuten heskur hetas asé. Bainan nehork etsion émainen. Beré baithan sarthu cen erraiten çuelarik. Combat langile ez duté ené aitarene etchean ogia ausarki, eta ni hemen gotsiak hiltcen hai nauk ! Jeikiko nauk, yuane nauk ene aitari burus, eta erranen cioyat : Ene aita, Bekatu egin diat ceruaren contra eta hiri contra, ez nauk gehiago digné hire semea deithua içaiteko ; Trata neçak hiré langilé bat beçala. Eta chutitu, eta yuan béré aitari burus. Orainon urrun baitçen béré aita ikusi çuen eta dolus harturik laster egin çuen haren lephorat botatcerat, musu eman çion eta erran beré serbitsarieri : Ekhar açué arroparik ederrena, eta besti ; emoçué errestun bat erhian eta sapetak sangoetan. Ekhar açué chahal giséna eta hil açué. Jan deçagun eta alagera gaitén ; Ceren ene semia soina hemen baitha hila çen, eta ethorri da bicirat. Eta hasi ciren alageratçén. Haibertcenarekin sémerik saharena landetan cen. Noïce yin baitçen eta etchera hurbildu, aditu cuen soina eta dancak. Deithu cuen serbitsari bat eta galdegin cer tçen. Hunek eraiten dio : Hiré anaya itçuli duk, eta hiré aita hil dik chahal gisena, osasun onean hatcheman duelakotz. Coleran yarri cen eta etçuen sarthu nahi ican. Aita athera cen eta othoistu sar sadin. Bainan errepostu eman cuen : Huna, Badik hunen bertcé urthé serbitçatcen ahutala eta ez dayat béhin éré hiré ordreik bothatu, eta ez datak behin éré eman ahuntch bat alagera nadin ene adischkidiekin. Eta hiré sémia erribatu denian, hiré onak yantin hura bera iduriekin, Harentsat hil duk hiré chahal gisena ! Ene haurra, erraiten dio beré aita, bethi enekin haiz, eta dituan guciak hiretsat diuk ; Bainan behar çuyan ontsa omoré ondu eta alageratu, ceren hiré anaya galduya selakotz eta ceren hatchemana ican den.

Antoine Suhas

8^e C^{ie}

N°13.714